I

Aquí me pongo a cantar
Al compás de la vigüela,
Que el hombre que lo desvela
Una pena extrordinaria,
Como la ave solitaria,
Con el cantar se consuela.

Pido a los santos del cielo
Que ayuden mi pensamiento;
Les pido en este momento
Que voy a cantar mi historia
Me refresquen la memoria
Y aclaren mi entendimiento.

Vengan santos milagrosos,
Vengan todos en mi ayuda,
Que la lengua se me añuda
Y se me turba la vista;
Pido a mi Dios que me asista
En una ocasión tan ruda.

Yo he visto muchos cantores,
Con famas bien otenidas,
Y que después de alquiridas
No las quieren sustentar:
Parece que sin largar
Se cansaron en partidas.

Mas ande otro criollo pasa
Martín Fierro ha de pasar;

I

È già l'ora di cantare
Mentre suono la chitarra:[2]
Chi non riesce a riposare
Per la pena che lo rode[3]
Come uccello solitario[4]
Con il canto si consola.

Chiedo ai Santi lassù in cielo
Che mi aiutino il pensiero;
E li supplico fin d'ora
Che comincio la mia storia:
Rischiarate la mia mente,
Rinfrescatemi le idee!

Santi miei miracolosi
Accorretemi in aiuto,
Ché la lingua mi si lega[5]
E si appanna la mia vista.
Non è facile il momento:
Tu, mio Dio, dammi una mano!

Io ne ho visti di cantori
Meritevoli di fama;
Ma se l'hanno conquistata[6]
Non la sanno mantenere:[7]
Prima ancora del finale
Il cavallo hanno stancato.[8]

Dove passano gli altri[9]
Martín Fierro passerà;

Nada lo hace recular
Ni las fantasmas lo espantan;
Y dende que todos cantan
Yo también quiero cantar.

Cantando me he de morir,
Cantando me han de enterrar,
Y cantando he de llegar
Al pie del Eterno Padre:
Dende el vientre de mi madre
Vine a este mundo a cantar.

Que no se trabe mi lengua
Ni me falte la palabra.
El cantar mi gloria labra,
Y poniendomé a cantar,
Cantando me han de encontrar
Aunque la tierra se abra.

Me siento en el plan de un bajo
A cantar un argumento.
Como si soplara el viento
Hago tiritar los pastos.
Con oros, copas y bastos
Juega allí mi pensamiento.

Yo no soy cantor letrao;
Mas si me pongo a cantar
No tengo cuándo acabar
Y me envejezco cantando;
Las coplas me van brotando
Como agua del manantial.

Con la guitarra en la mano
Ni las moscas se me arriman;
Naides me pone el pie encima,
Y cuando el pecho se entona,
Hago gemir a la prima
Y llorar a la bordona.

Non c'è barba di fantasma
Che lo faccia rinculare;[10]
E siccome ognuno canta [11]
Pure io voglio cantare.

E cantando ho da morire
E da essere sepolto,
E cantando arriverò
Fin davanti al Padreterno;
Ché dal ventre di mia madre
Son venuto per cantare.

Lingua mia non ti inceppare,
Non frenarmi la parola:
C'è di mezzo la mia fama!
E, se intono la canzone,[12]
— Può cascare il mondo intero
Io non smetto di cantare.

Siedo a terra su uno spiazzo [13]
Per cantare questa storia;
Come quando soffia il vento
L'erba faccio tremolare; [14]
Metto in tavola le carte
E mi gioco tutto intero.[15]

Sono solo un cantastorie,[16]
Ma, se attacco con il canto
Non ho fretta di finire,
E cantando invecchierò:
Ché mi sgorgano già i versi
Come l'acqua dalla fonte.

Quando ho in mano la chitarra,
Fermi tutti... anche le mosche...
Non mi lascio scavalcare! [17]
E, se trovo il tono giusto,
Faccio gemere l'acuta
Faccio piangere la grave.[18]

Yo soy toro en mi rodeo
Y torazo en rodeo ajeno;
Siempre me tuve por güeno,
Y si me quieren probar,
Salgan otros a cantar
Y veremos quién es menos.

No me hago al lao de la güella
Aunque vergan degollando;
Con los blandos yo soy blando
Y soy duro con los duros,
Y ninguno en un apuro
Me ha visto andar tutubiando.

En el peligro ¡qué Cristos!
El corazón se me enancha,
Pues toda la tierra es cancha,
Y de esto naides se asombre:
El que se tiene por hombre
Ande quiera hace pata ancha.

Soy gaucho, y entiendanló
Como mi lengua lo explica:
Para mí la tierra es chica
Y pudiera ser mayor.
Ni la víbora me pica
Ni quema mi frente el sol.

Nací como nace el peje,
En el fondo de la mar;
Naides me puede quitar
Aquello que Dios me dió:
Lo que al mundo truje yo
Del mundo lo he de llevar.

Mi gloria es vivir tan libre
Como el pájaro del cielo;
No hago nido en este suelo,
Ande hay tanto que sufrir;
Y naides me ha de seguir
Cuando yo remonto el vuelo.

Di coraggio ne ho da vendere,
Tanto più fuori di casa;[19]
Io non ho false modestie:[20]
Chi vuol mettermi alla prova
Venga pure qui a cantare;
Si vedrà chi se la cava.[21]

Non son tipo che indietreggia,[22]
Mi dovessero scannare![23]
Sono buono con i buoni,
Sono duro con i duri;
E nessuno in un intoppo[24]
Mi ha mai visto titubare.[25]

Anzi il cuore nel pericolo,
Vivaddio, mi si rinfranca;[26]
Ché la terra è una palestra,[27]
Non c'è nulla da ridire:[28]
Però un uomo come me[29]
Tiene botta ovunque sia.[30]

Sono un *gaucho*, e voi prendete[31]
Quel che dico come viene:[32]
Per me è piccola la terra
(Fosse grande pure il doppio!)
Non mi mordono le vipere,
Né mi scotto con il sole.

Sono nato come i pesci,[33]
Giù nel fondo in alto mare,
E chi mai mi può privare
Di quel po' che Iddio mi ha dato!
Ciò che qui mi son portato[34]
Via dal mondo porterò.

La mia gioia è di esser libero
Come uccello in mezzo al cielo;
Non fo il nido in questa terra
Dov'è tutto un tribolare!
E nessuno ha da seguirmi
Quando è l'ora di volare.[35]

Yo no tengo en el amor
Quien me venga con querellas;
Como esas aves tan bellas
Que saltan de rama en rama,
Yo hago en el trébol mi cama
Y me cubren las estrellas.

Y sepan cuantos escuchan
De mis penas el relato,
Que nunca peleo ni mato
Sinó por necesidá,
Y que a tanta alversidá
Sólo me arrojó el mal trato.

Y atiendan la relación
Que hace un gaucho perseguido,
Que padre y marido ha sido
Empeñoso y diligente,
Y sin embargo la gente
Lo tiene por un bandido.

Nell'amore non ho donne
Che mi vengano a far storie;[36]
Come fanno gli uccelletti
Che saltellano fra i rami,
Il mio letto è nel trifoglio,
E mi coprono le stelle.

E ora dico a quanti ascoltano
La mia storia dolorosa,
Che io non litigo né uccido
Se non vengo provocato;[37]
E che a simile disdetta[38]
Mi hanno spinto in malo modo.

Ascoltatevi il racconto
Che fa un *gaucho* fuorilegge;
Padre buono e buon marito,
E di buona volontà.
Ma la gente tuttavia
Lo considera un bandito.

VII

De carta de más me vía
Sin saber a dónde dirme;
Mas dijeron que era vago
Y entraron a perseguirme.

Nunca se achican los males,
Van poco a poco creciendo.
Y ansina me vide pronto
Obligado a andar juyendo.

No tenía mujer ni rancho,
Y a más, era resertor;
No tenía una prenda güena
Ni un peso en el tirador.

A mis hijos, infelices,
Pensé volverlos a hallar,
Y andaba de un lado al otro
Sin tener ni qué pitar.

Supe una vez, por desgracia,
Que había un baile por allí,
Y medio desesperao
A ver la milonga fi.

VII

Mi credevo ormai superfluo; [460]
Non sapevo dove andare;
Ormai ero un disertore
E mi davano la caccia.

Con i guai non c'è respiro,
Anzi crescono via via;
E così mi vidi presto
Obbligato a svicolare.

Senza donna, senza *rancho*;
Per di piú ero un fuorilegge;
Senza panni per coprirmi,[461]
Senza un soldo nel borsello.

I miei figli, disgraziati...
Li volevo rintracciare,
E vagavo da ogni parte
Senza neanche da fumare.[462]

Mi avvisarono che un giorno
C'era un ballo nei dintorni,
E, piuttosto disperato,
Alla festa me ne andai.

Riunidos al pericón
Tantos amigos hallé,
Que alegre de verme entre ellos
Esa noche me apedé.

Como nunca, en la ocasión
Por peliar me dió la tranca,
Y la emprendí con un negro
Que trujo una negra en ancas.

Al ver llegar la morena,
Que no hacía caso de naides,
Le dije con la mamúa:
—« Va... ca... yendo gente al baile. »

La negra entendió la cosa
Y no tardó en contestarme,
Mirandomé como a un perro:
—« Más *vaca* será su madre. »

Y dentró al baile muy tiesa,
Con más cola que una zorra,
Haciendo blanquiar los dientes
Lo mesmo que mazamorra:

—« Negra linda » —dije yo—.
« Me gusta... pa la carona »
Y me puse a champurriar
Esta coplita fregona:

« A los blancos, hizo Dios;
« A los mulatos, San Pedro;
« A los negros hizo el diablo
« Para tizón del infierno. »

Había estao juntando rabia
El moreno dende ajuera:
En lo oscuro le brillaban
Los ojos como linterna.

Là riuniti a divertirsi
Quanti amici ritrovavo!
E così dall'allegria
Quella sera mi sborniai.[463]

Più del solito, in quel caso,
Il vinello mi eccitò:[464]
Me la presi con un negro
Che arrivava con la negra.[465]

Nel veder passar la mora
— Quella stava sulle sue —[466]
Mezzo sbronzo sussurrai:[467]
« *Va...ccadendo* già la sera ».[468]

E la negra capì al volo;
Fulminandomi con gli occhi[469]
Mi rispose lì per lì:
« Sarà *vacca* vostra madre! »;

E a ballare cominciò
Ancheggiando e sostenuta.[470]
I suoi denti biancheggiavano
Bianchi come la farina.[471]

« Negra bella »..., dissi ancora
« Quasi quasi ci starei... »[472]
E mi misi a canticchiare[473]
Certi versi sfottitori:[474]

« Il buon Dio ha fatto i bianchi,
E San Pietro i suoi mulatti,
Ma il demonio ha fatto i negri
Per tizzoni dell'inferno ».

Rabbia il moro masticava;
In disparte, là, nel buio[475]
Gli brillavano gli occhi
Che sembravano fanali.

Lo conocí retobao,
Me acerqué y le dije presto:
—« Po... r... rudo que un hombre sea,
« Nunca se enoja por esto. »

Corcovió el de los tamangos,
Y creyendosé muy fijo:
—« Más *porrudo* serás vos,
Gaucho rotoso » —me dijo.

Y ya se me vino al humo,
Como a buscarme la hebra,
Y un golpe le acomodé
Con el porrón de giñebra.

Áhi no más pegó el de hollín
Más gruñidos que un chanchito,
Y pelando el envenao
Me atropelló dando gritos.

Pegué un brinco y abrí cancha
Diciendolés: —« Caballeros,
« Dejen venir ese toro.
« Solo nací..., solo muero ».

El negro, después del golpe,
Se había el poncho refalao
Y dijo: —« Vas a saber
« Si es solo o acompañao ».

Y mientras se arremangó
Yo me saqué las espuelas,
Pues malicié que aquel tío
No era de ariar con las riendas.

No hay cosa como el peligro
Pa refrescar un mamao:
Hasta la vista se aclara
Por mucho que haiga chupao.

Io capii che era infuriato.
Lo abbordai e gli dissi svelto:
Mamma mia che denti bianchi!
Sono bulbi di... *finocchio*...[476]

Barcollò sulle scarpacce[477]
E, credendosi sicuro:[478]
« Il *finocchio* sarai tu,
Sporco *gaucho*! » mi rispose.[479]

E in un lampo mi fu addosso,[480]
Ben deciso a farmi fuori,[481]
Ma io in testa gli spaccai
La bottiglia di acquavite.[482]

Cominciò quel muso nero
A grugnire come un porco,
E brandendo un coltellaccio[483]
Lanciò un urlo e mi attaccò.

Feci un salto e indietreggiai;[484]
Dissi forte: « Fermi tutti!
E si faccia sotto il toro:[485]
Caso mai creperò solo ».[486]

Mentre il negro, dopo il colpo,
Si scudava con il poncio,[487]
Mi gridò: « Ti insegno io
A crepare ora da solo! ».

E le brache rimboccò.
Io mi tolsi gli speroni
Sospettando che quel tipo
Fosse duro da pelare.[488]

Nulla meglio del pericolo
Ti rinfresca un ubriaco;
Ché, per quanto abbia trincato,[489]
La sua vista si rischiara.

El negro me atropelló
Como a quererme comer;
Me hizo dos tiros seguidos
Y los dos abarajé.

Yo tenía un facón con S
Que era de lima de acero;
Le hice un tiro, lo quitó
Y vino ciego el moreno.

Y en el medio de las aspas
Un planazo le asenté
Que lo largué culebriando
Lo mesmo que buscapié.

Le coloriaron las motas
Con la sangre de la herida,
Y volvió a venir jurioso
Como una tigra parida.

Y ya me hizo relumbrar
Por los ojos el cuchillo,
Alcanzando con la punta
A cortarme en un carrillo.

Me hirvió la sangre en las venas
Y me le afirmé al moreno,
Dandolé de punta y hacha
Pa dejar un diablo menos.

Por fin en una topada
En el cuchillo lo alcé,
Y como un saco de güesos
Contra el cerco lo largué.

Tiró unas cuantas patadas
Y ya cantó pa el carnero.
Nunca me puedo olvidar
De la agonía de aquel negro.

En esto la negra vino,
Con los ojos como ají,

Così il negro mi fu sopra,
Che sembrava mi sbranasse;
Mi tirò due coltellate
Ma ambedue gliele parai.[490]

La mia daga era di lusso,[491]
Ricavata da una lima:[492]
Lo attaccai ma schivò il colpo;
Si avventò cieco dall'ira.[493]

Nel bel mezzo delle corna [494]
Una pacca gli assestai [495]
E lontano lo buttai
A contorcersi a zig-zag.[496]

I suoi ricci si arrossarono
Per il sangue che colava,
E attaccò come una belva:[497]
Come tigre che ha figliato.[498]

Poi mi fece luccicare
Il coltello sotto gli occhi,
E, prendendomi di striscio,
Sulla guancia mi sfregiò.[499]

Sentii il sangue ribollirmi
E reagii come potei:[500]
Diedi giù di punta e taglio
Per lasciare un moro in meno.

E così, d'un colpo solo,[501]
Sollevato sul coltello,
Come un sacco di patate [502]
Contro un muro lo gettai.

Dopo un paio di sgambetti
Andò a farsi benedire.[503]
Mai potrò dimenticarmi
Di quel negro agonizzante.

Si precipita la negra,
Gli occhi fuori dalla testa,[504]

Y empezó, la pobre, allí
A bramar como una loba.
Yo quise darle una soba
A ver si la hacía callar;

Mas pude reflesionar
Que era malo en aquel punto,
Y por respeto al dijunto
No la quise castigar.

Limpié el facón en los pastos,
Desaté mi redomón,
Monté despacio y salí
Al tranco pa el cañadón.

Después supe que al finao
Ni siquiera lo velaron
Y retobao en un cuero
Sin rezarle lo enterraron.

Y dicen que dende entonces,
Cuando es la noche serena,
Suele verse una luz mala
Como de alma que anda en pena.

Yo tengo intención a veces,
Para que no pene tanto,
De sacar de allí los güesos
Y echarlos al campo santo.

E comincia, poveretta,
A ulular come una lupa. [505]
Volli prenderla a schiaffoni [506]
Per costringerla a star zitta,

Ma poi no; ci ripensai: [507]
Per non essere cattivo,
Per rispetto del defunto,
Non la volli bastonare.

Il coltello ripulii
E disciolsi il mio cavallo;
Montai in sella lentamente
Ed al passo me ne andai.

Seppi poi che il poveretto
Non l'avevano vegliato,
Ma che, avvolto in una pelle,
Fu sepolto come un cane. [508]

E si dice che da allora,
Se la notte è trasparente,
Puoi vedere una fiammella [509]
Come di anima che è in pena.

Mi vien voglia certe volte,
Per non farla penar tanto,
Di scavare le sue ossa
E deporle al camposanto.

XIII

MARTÍN FIERRO

Ya veo que somos los dos
Astillas del mesmo palo:
Yo paso por gaucho malo
Y usté anda del mesmo modo,
Y yo, pa acabarlo todo,
A los indios me refalo.

Pido perdón a mi Dios,
Que tantos bienes me hizo;
Pero dende que es preciso
Que viva entre los infieles
Yo seré cruel con los crueles:
Ansí mi suerte lo quiso.

Dios formó lindas las flores,
Delicadas como son;
Les dió toda perfeción
Y cuanto él era capaz;
Pero al hombre le dió más
Cuando le dió el corazón.

Le dió claridá a la luz,
Juerza en su carrera al viento,
Le dió vida y movimiento
Dende la águila al gusano;
Pero más le dió al cristiano
Al darle el entendimiento.

Y aunque a las aves les dió,
Con otras cosas que inoro,
Esos piquitos como oro
Y un plumaje como tabla,
Le dió al hombre más tesoro
Al darle una lengua que habla.

Y dende que dió a las fieras
Esa juria tan inmensa,
Que no hay poder que las venza

XIII

MARTÍN FIERRO

Ho già visto che noi due
Siamo come dei gemelli:[755]
Io sarò un poco di buono,
Tu non sei stinco di santo...[756]
Voglio ormai farla finita:[757]
Me la svigno dagli indiani.[758]

Al buon Dio chiedo perdono,
Che mi ha dato sempre aiuto;
Ma siccome ormai mi tocca
Rifugiarmi tra i pagani
Non andrò per le sottili:
Era questo il mio destino.

Dio ha creato i fiori belli[759]
Delicati come sono;
Dando loro perfezione
Dava tutto quel che aveva;
Però a noi diede di più
Quando in piú ci dette il cuore.

Alla luce lo splendore,
Forza al correre del vento,
Diede vita e movimento
Tanto all'aquila che al bruco:
Ma di più gli ha dato all'uomo
Dando a lui l'intelligenza.

E se ha dato agli uccelletti,
Oltre a tutte le altre cose,
Quei beccucci come d'oro
E le piume di velluto,
Diede all'uomo ancor di più
Nel donargli la parola.

E, poiché diede alle fiere
Quella furia scatenata[760]
Che non teme di esser vinta

Ni nada que las asombre,
¿Qué menos le daría al hombre
Que el valor pa su defensa?

Pero tantos bienes juntos
Al darle, malicio yo
Que en sus adentros pensó
Que el hombre los precisaba,
Pues los bienes igualaba
Con las penas que le dió.

Y yo, empujao por las mías,
Quiero salir de este infierno.
Ya no soy pichón muy tierno
Y sé manejar la lanza
Y hasta los indios no alcanza
La facultá del Gobierno.

Yo sé que allá los caciques
Amparan a los cristianos,
Y que los tratan de « hermanos »
Cuando se van por su gusto.
A qué andar pasando susto...
Alcemos el poncho y vamos.

En la cruzada hay peligros,
Pero ni aun esto me aterra:
Yo ruedo sobre la tierra
Arrastrao por mi destino,
Y si erramos el camino...
No es el primero que lo erra.

Si hemos de salvar o no,
De esto naides nos responde;
Derecho ande el sol se esconde
Tierra adentro hay que tirar;
Algún día hemos de llegar...
Después sabremos a dónde.

No hemos de perder el rumbo,
Los dos somos güena yunta.

Né conosce lo sgomento,
Non poteva darci altro
Che il coraggio per difesa.

Se ci ha dato tanti beni
— Dico io dentro di me —
Egli deve aver pensato
Che era proprio necessario;
Che così ci compensava
Dei dolori che ci ha dato.

Io dei miei ne ho già abbastanza:
Uscirò da questo inferno;
Più non sono un pivellino,
E so usare anche la lancia;
Poi tra gli indi non arriva
Il potere del Governo!

Mi risulta che i cacicchi
Non disprezzano i cristiani,
E li trattano alla pari
Quando arrivano da soli.
Basta, dunque, di spaventi...
Prendi su, che ce n'andiamo! [761]

Nel deserto c'è del rischio,
Ma, per me, non ho paura!
Sono al mondo di passaggio,[762]
Trascinato dal destino;
Se d'altronde ci sbagliamo...
Non saremo certo i primi.

E se poi ce la faremo [763]
Non può dircelo nessuno.
Sempre dritti verso l'Ovest,
Verso dentro tireremo.
Un bel giorno arriveremo...[764]
E sapremo allora dove.

Noi facciamo un'accoppiata;
Non andremo fuori strada.

El que es gaucho va ande apunta,
Aunque inore ande se encuentra.
Pa el lao en que el sol se dentra
Dueblan los pastos la punta.

De hambre no pereceremos,
Pues, sigún otros me han dicho,
En los campos se hallan bichos
De lo que uno necesita:
Gamas, matacos, mulitas,
Avestruces y quirquinchos.

Cuando se anda en el desierto,
Se come uno hasta las colas;
Lo han cruzao mujeres solas,
Llegando al fin con salú,
Y ha de ser gaucho el ñandú
Que se escape de mis bolas.

Tampoco a la sé le temo,
Yo la aguanto muy contento:
Busco agua olfatiando al viento,
Y dende que no soy manco,
Ande hay duraznillo blanco
Cavo y la saco al momento.

Allá habrá siguridá,
Ya que aquí no la tenemos;
Menos males pasaremos
Y ha de haber grande alegría
El día que nos descolguemos
En alguna toldería.

Fabricaremos un toldo,
Como lo hacen tantos otros,
Con unos cueros de potro,
Que sea sala y sea cocina.
Tal vez no falte una china
Que se apiade de nosotros.

Un buon *gaucho* non si perde [765]
Se non sa dove si trova:
Le erbe piegano le punte [766]
Dalla parte del tramonto.[767]

Lì di fame non si muore,
Ché, da quel che posso dire,[768]
Nella pampa c'è di tutto
Quanto serve per mangiare:
Daini, struzzi, gli armadilli [769]
D'ogni specie e qualità.

Quando viaggi nel deserto
Mangi tutto, anche le code.
Ce l'han fatta donne sole
Conservando la salute;
Né c'è struzzo che riesca [770]
A sottrarsi alle mie *bolas*.

Io la sete non la temo,
La sopporto come niente;
Fiuto l'acqua contro vento [771]
E, poiché son del mestiere,[772]
Dove vedo certi arbusti [773]
Scavo e subito la trovo.

Troveremo sicurezza
Che qui sempre ci è mancata.
Passeremo meno guai,
E sarà un avvenimento
Se un bel giorno finiremo [774]
Dentro qualche accampamento.

Ci faremo anche la tenda,[775]
Come fanno tutti gli altri,
Con le pelli di cavallo,
Con cucina tutto-fare.[776]
Forse avremo una compagna
Che di noi si prenda cura.

Allá no hay que trabajar,
Vive uno como un señor.
De cuando en cuando, un malón,
Y si de él sale con vida,
Lo pasa echao panza arriba
Mirando dar güelta el sol.

Y ya que a juerza de golpes
La suerte nos dejó a flus,
Puede que allá veamos luz
Y se acaben nuestras penas:
Todas las tierras son güenas,
Vamonós, amigo Cruz.

El que maneja las bolas,
El que sabe echar un pial
Y sentarselé a un bagual
Sin miedo de que lo baje,
Entre los mesmos salvajes
No puede pasarlo mal.

El amor, como la guerra,
Lo hace el criollo con canciones.
A más de eso, en los malones
Podemos aviarnos de algo...
En fin, amigo, yo salgo
De esas pelegrinaciones.

. . . . . .

(1)

En este punto el cantor
Buscó un porrón pa consuelo,
Echó un trago como un cielo,
Dando fin a su argumento,
Y de un golpe al estrumento
Lo hizo astillas contra el suelo.

Là non c'è da lavorare
E si vive da signori;
Ogni tanto una razzia:
Se la pelle porti a casa,
In panciolle te ne stai
Dal mattino fino a sera.[777]

Il destino coi suoi colpi
Ci ha lasciati sulla strada:[778]
Forse avremo un po' di pace,[778 bis]
Non soltanto privazioni.
È paese tutto il mondo:
Su, si parte, amico Cruz.

Quel che sa lanciare le *bolas*,
Quel che sa tirare un laccio
E domare un purosangue
Senza farsi rovesciare,
Anche stando fra i selvaggi
Tanto male non può stare.

Sia l'amore sia la guerra
Li fa il *gaucho* con il canto.
Poi, vedrai, nelle incursioni[779]
Qualche cosa arrafferemo...[780]
Basta, amico, qui si chiude:
Piú non voglio tribolare.[781]

. . . . . .

Il cantore a questo punto
Alla fiasca si attaccò.
Bevve a lungo, come un Dio,[782]
Concludendo l'argomento;
Poi d'un colpo la chitarra[783]
Contro il suolo fracassò.

(1) Desde aquí hasta el final de esta primera parte del poema habla el autor.

—« Ruempo —dijo— la guitarra,
« Pa no volverme a tentar;
« Ninguno la ha de tocar,
« Por siguro tenganló,
« Pues naides ha de cantar
« Cuando este gaucho cantó ».

Y daré fin a mis coplas
Con aire de relación.
Nunca falta un preguntón
Más curioso que mujer,
Y talvez quiera saber
Cómo jué la conclusión.

Cruz y Fierro, de una estancia
Una tropilla se arriaron;
Por delante se la echaron,
Como criollos entendidos,
Y pronto sin ser sentidos
Por la frontera cruzaron.

Y cuando la habían pasao,
Una madrugada clara,
Le dijo Cruz que mirara
Las últimas poblaciones,
Y a Fierro dos lagrimones
Le rodaron por la cara.

Y siguiendo el fiel rumbo
Se entraron en el desierto.
No sé si los habrán muerto
En alguna correría,
Pero espero que algún día
Sabré de ellos algo cierto.

Y ya con estas noticias
Mi relación acabé.
Por ser ciertas las conté
Todas las desgracias dichas:
Es un telar de desdichas
Cada gaucho que usté ve.

« Rompo », disse, « lo strumento
Per non essere tentato.
Non si deve più suonarlo; [784]
Questa volta ve lo giuro,[785]
Ché nessuno ha da cantare
Oramai dopo di me ».

Qui concludo le mie strofe:
Che hanno l'aria di un racconto,[786]
Ma non manca mai qualcuno,
Più curioso delle donne,
Che vorrà forse sapere
Quale fu la conclusione.

Cruz e Fierro da un podere
Prelevarono una mandria; [787]
Se la spinsero davanti,
Ben esperti del mestiere,
E veloci, indisturbati,
Superarono il confine.

Quando l'ebbero passato,
Un mattino di alba chiara,
Cruz gli disse di voltarsi
A guardare i casolari:
Sulla guancia di Martino
Rotolarono due lacrime...

Poi, seguendo quella rotta,[788]
Affrontarono il deserto.
Non lo so se sono morti,
Forse in qualche scorreria,
Ma magari un giorno o l'altro
Qualche cosa si saprà.

Con queste ultime notizie
Ho finito la mia storia.
Le disgrazie che ho narrato
Sono vere tutte quante,[789]
E ogni *gaucho* che vedete
È una jella a non finire.[790]

XXIII

Un nápoles mercachifle,
Que andaba con un arpista,
Cayó también en la lista
Sin dificultá ninguna.
Lo agarré a la treinta y una
Y le daba bola vista.

Se vino haciendo el chiquito
Por sacarme esa ventaja;
En el pantano se encaja,
Aunque robo se le hacía;
Lo cegó Santa Lucía
Y desocupó las cajas.

Lo hubieran visto afligido
Llorar por las chucherías.
"Ma gañao con picardía"
Decía el gringo y lagrimiaba,
Mientras yo en un poncho alzaba
Todita su merchería.

Quedó allí aliviao del peso
Sollozando sin consuelo.
Había cáido en el anzuelo,
Tal vez porque era domingo
Y esa calidá de gringo
No tiene santo en el cielo.

Pero poco aproveché
De fatura tan lucida:
El diablo no se descuida,
Y a mí me seguía la pista
Un fiato muy enredista
Que era Oficial de partida.

Se me presentó a exigir
La multa en que había incurrido.

XXIII

Un terrone merciaiolo, [318]
Che girava con un musico,
Cadde dritto nel tranello,
Liscio liscio, come niente.
Pur cedendogli il vantaggio [319]
Nel mio gioco lo incastrai.

Venne avanti mogio mogio
Per avere il vantaggino;
Gli sembrava una cuccagna, [320]
Ma nel fango sprofondò;
Lo accecò Santa Lucia: [321]
Ci rimise la sua merce.

Se vedessi, poveretto!
Lui piangeva le sue cose!
"M'ha *vinciuto* in mala fede", [322]
Disse il *gringo* e lagrimava,
Mentre io riempivo il poncio [323]
Scaricando il carrettino. [324]

Già lo avevo alleggerito;
E piangeva a non finire
Però ormai era intrappolato: [325]
Era pure di domenica,
Ma si sa che certa gente
Non ha santi in paradiso.

Poi ben poco ricavai
Da un lavoro così fino, [326]
Perché il diavolo non dorme,
E mi stava alle calcagna
Un tipaccio, brutto muso, [327]
Poliziotto di campagna.

Si intascò una bella multa
Che mi ero meritata,

Que el juego estaba prohibido,
Que iba a llevarme al cuartel. . .
Tuve que partir con él
Todo lo que había alquirido.

Empecé a tomarlo entre ojos
Por esa albitrariedá.
Yo había ganao, es verdá,
Con recursos, eso sí;
Pero él me ganaba a mí
Fundao en su autoridá.

Decían que por un delito
Mucho tiempo anduvo mal;
Un amigo servicial
Lo compuso con el Juez,
Y poco tiempo después
Lo pusieron de Oficial.

En recorrer el partido
Continuamente se empleaba.
Ningún malevo agarraba,
Pero tráia en un carguero
Gallinas, pavos, corderos,
Que por áhi recoletaba.

No se debía permitir
El abuso a tal extremo.
Mes a mes hacía lo mesmo,
Y ansí decía el vecindario:
"Este ñato perdulario
"Ha resucitao el diezmo."

La echaba de guitarrero
Y hasta de concertador:
Sentao en el mostrador
Lo hallé una noche cantando,
Y le dije: Co. . . mo-quiando
Con ganas de óir un cantor.

Me echó el ñato una mirada,
Que me quiso devorar;
Mas no dejó de cantar
Y se hizo el desentendido;

Perché il gioco era proibito
E lui intanto mi arrestava. . .
Così che dovetti dargli
La metà del mio bottino. [328]

E, per via di quel sopruso,
Mi rimase sullo stomaco. [329]
Era vero, avevo vinto
Con dei trucchi, non lo nego;
Però lui vinceva me
Solo in base al suo potere.

Si diceva che per causa
Di un delitto ebbe dei guai;
Ma un amico servizievole
Sistemò tutto col Giudice;
Fu così che, poco dopo,
Te lo fecero Ufficiale.

Lui si dava il suo da fare
Perlustrando il circondario;
Non prendeva mai un ladro
Ma portava sul cavallo [330]
Galli, agnelli e dei tacchini
Che qua e là tirava su.

Non dovrebbero permettere
Di abusare a tale estremo.
Ogni mese era lo stesso,
E la gente brontolava:
"Quel briccone, faccia tosta, [331]
Ci risuscita la decima."

Si credeva un chitarrista:[332]
Certe arie da poeta! [333]
Lo trovai all'osteria,
Una sera che cantava,
E gli dissi: Canti come
Un *cu*. . . stode della Legge. [334]

Mi lanciò certe occhiatacce
Che pareva divorarmi;
Ma non smise di cantare
E faceva il finto tonto;

Pero ya había conocido
Que no lo podía pasar.

Una tarde que me hallaba
De visita. . . vino el ñato;
Y, para darle un mal rato,
Dije juerte: "Ña. . . To-ribia,
"No cebe con la agua tibia."
Y me la entendió el mulato.

Era el todo en el Juzgao,
Y, como que se achocó,
Ahi no más me contestó:
"Cuanto el caso se presiente,
"Te he de hacer tomar caliente
"Y has de saber quién soy yo."

Por causa de una mujer,
Se enredó más la cuestión.
Le tenía el ñato afición,
Ella era mujer de ley,
Moza con cuerpo de güey,
Muy blanda de corazón.

La hallé una vez de amasijo;
Estaba hecha un embeleso;
Y le dije: "Me intereso
"En aliviar sus quehaceres,
"Y ansí, señora, si quiere,
"Yo le arrimaré los güesos."

Estaba el ñato presente,
Sentado como de adorno.
Por evitar un trastorno,
Ella, al ver que se dijusta,
Me contestó: "Si usté gusta,
"Arrimelós junto al horno."

Ahi se enredó la madeja
Y su enemistá conmigo;
Se declaró mi enemigo,
Y, por aquel cumplimiento,
Ya sólo buscó el momento
De hacerme dar un castigo.

Tuttavia si rese conto
Che mi stava sui corbelli.

Una sera che ero in visita. . .
Arrivò quel muso piatto.
Io per fargli un altro sgarbo
Dissi forte: "Su, Toribia, [335]
Va ffa . . . un *mate* a quello là!"
E il mulatto capí al volo.

Ma lui era un pezzo grosso [336]
E, poiché se ne era urtato,
Su due piedi mi rispose:
"L'occasione ha da arrivare!
Così avrai anche tu il tuo *mate* [337]
E saprai chi sono io".

Poi per via di un'altra donna
La faccenda si aggravò.
Lui ne era innamorato,
Lei, una femmina di lusso
Con un corpo da cavalla, [338]
Era tenera di cuore.

Una volta la trovai;
Era bella, era formosa. . . [339]
Io le dissi: "Sono qua
Per servirla, mia signora;
E così, se ne ha la voglia,
Il suo forno scalderò." [340]

Il mulatto era presente,
Lì seduto, un po' impacciato.
Lei non volle avere guai,
E, vedendo la sua faccia, [341]
Mi rispose indifferente:
"Se volete il forno è là."

La matassa si imbrogliò
E il rancore andò crescendo;
Lui così me la giurò,
Per un solo complimento,
E studiò da quel momento
Come farmela pagare.

Yo vía que aquel maldito
Me miraba con rencor
Buscando el caso mejor
De poderme echar el pial;
Y no vive más el lial
Que lo que quiere el traidor.

No hay matrero que no caiga,
Ni arisco que no se amanse:
Ansí, yo, dende aquel lance,
No salía de algún rincón,
Tirao como el San Ramón
Después que se pasa el trance.

XXIV

Me le escapé con trabajo
En diversas ocasiones.
Era de los adulones,
Me puso mal con el Juez;
Hasta que al fin una vez
Me agarró en las eleciones.

Ricuerdo que esa ocasión
Andaban listas diversas;
Las opiniones dispersas
No se podían arreglar;
Decían que el Juez por triunfar
Hacía cosas muy perversas.

Cuando se riunió la gente,
Vino a ploclamarla el ñato,
Diciendo con aparato
"Que todo andaría muy mal,
"Si pretendía cada cual
"Votar por su candilato."

Y quiso al punto quitarme
La lista que yo llevé;
Mas yo se la mezquiné,
Y ya me gritó: "Anarquista,
"Has de votar por la lista
"Que ha mandao el Comiqué."

Maledetto! Mi guardava
Col rancore negli occhi;
Aspettava l'occasione
Di buttarmi il laccio al collo;
Chi è leale vive solo
Quanto vuole il traditore.

Ci succede a tutti quanti
Di cascarci prima o poi;
Così che da quella volta
Non mettevo fuori il naso:
Pancia in aria come femmina
Che abbia appena partorito.

XXIV

Gli sfuggii più di una volta
Per il rotto della cuffia.
Era pure un leccapiedi
E mi mise contro il Giudice;
Finché poi, un bel momento,
Mi incastrò con le elezioni.

Mi ricordo, quella volta
Circolavano le liste;
Le opinioni più diverse
Contrastavano fra loro;
Anche il Giudice per vincere
Ne faceva di ogni specie.

Alla gente lì riunita
Lui, riempiendosi la bocca,
Ci parlò, quel brutto muso:
"Qui le cose vanno male
Se ciascuno ha la pretesa
Di votarsi un *candelato*".

Lì per lì tentò di togliermi
La mia lista dalle mani,
Io però gielo impedii.
Lui gridò: "Pezzo di anarchico,
Qui si vota per la lista
Che ha ordinato il *Comicato.*"

Me dió vergüenza de verme
Tratado de esa manera;
Y como, si uno se altera,
Ya no es fácil de que ablande,
Le dije: "Mande el que mande,
"Yo he de votar por quien quiera."

"En las carpetas de juego
"Y en la mesa eletoral,
"A todo hombre soy igual;
"Respeto al que me respeta;
"Pero el naipe y la boleta
"Naides me lo ha de tocar."

Ahi no más ya me cayó
A sable la polecía;
Y aunque era una picardía,
Me decidí a soportar,
Y no los quise peliar
Por no perderme ese día.

Atravesao me agarró
Y se aprovechó aquel ñato.
Dende que sufrí ese trato,
No dentro donde no quepo.
Fi a jinetiar en el cepo
Por cuestión de candilatos.

Injusticia tan notoria
No la soporté de flojo.
Una venda de mis ojos
Vino el suceso a voltiar:
Vi que teníamos que andar
Como perro con tramojo.

Dende aquellas eleciones,
Se siguió el batiburrillo;
Aquél se volvió un ovillo
Del que no había ni noticia.
Es señora la justicia. . .
Y anda en ancas del más pillo!

Nel vedermi maltrattato
Mi cascarono le braccia,
E poiché, se uno si scalda,
Non è facile calmarsi,
Dissi freddo: "Ordine o no,
Voterò per chi mi pare,

Poiché al tavolo da gioco
O nel seggio elettorale
Sono uguale a tutti gli altri;
Io rispetto chi rispetta
Ma le carte e questa scheda[350]
Non si devono toccare."

Detto fatto i poliziotti
Mi pestarono ben bene;
Si trattava di un sopruso,
Ma era meglio sopportare;
Fu così che non reagii
Per non essere incastrato.[351]

Ci cascai di contropiede:[352]
Quello lì ne approfittò.
Io però da quel momento,
Che, per via dei *candelati*,
Mi spedirono al supplizio,
Bado solo ai fatti miei.[353]

Sopportai quell'ingiustizia
Non perché io fossi un vile.[354]
Una benda dagli occhi
Quel fattaccio mi strappò;
E capii che a noi ci spetta
Il guinzaglio come ai cani.[355]

Poi, passate le elezioni,
Il casino continuò:
Quello là si rintanò;[356]
Non si fece più vedere.
Buona donna è la giustizia. . .
Sempre in groppa al più furfante!